



PROJECT MUSE®

Faithful Translators

Goodrich, Jaime

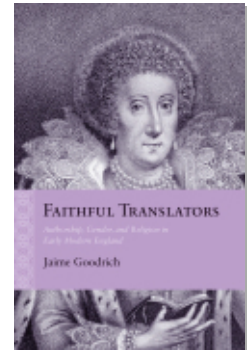
Published by Northwestern University Press

Goodrich, Jaime.

Faithful Translators: Authorship, Gender, and Religion in Early Modern England.

Evanston: Northwestern University Press, 2013.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/27321>

SELECTED BIBLIOGRAPHY

The selected bibliography of primary sources contains the translations that serve as major case studies in this book. The selected bibliography of secondary sources includes both the most frequently cited sources as well as sources with special critical significance as regards early modern translation and Translation Studies in general.

Manuscript Primary Sources

- Bodleian Library. MS Cherry 36, Elizabeth's translation of Marguerite de Navarre.
- National Archives, Kew. State Papers 12/289, Elizabeth's translations of Boethius, Horace, and Plutarch.
- Viscount De L'Isle. Sidney Psalter (known as MS A).
- Dr. B. E. Juel-Jensen Estate. Sidney Psalter (known as MS J).

Printed Primary Sources

- Blom, Jos, and Frans Blom, eds. *Catherine Greenbury and Mary Percy. The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works*, ser. 1, pt. 2, vol. 2. Aldershot, UK: Ashgate, 2006.
- . *Pudentiana Deacon. The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works*, ser. 1, pt. 3, vol. 4. Aldershot, UK: Ashgate, 2002.
- Elizabeth I. *The Consolation of Queen Elizabeth I: The Queen's Translation of Boethius' 'De Consolatione Philosophiae.'* Edited by Noel Harold Kaylor Jr. and Philip Edward Phillips. Tempe, Ariz.: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2009.
- . *Elizabeth I: Translations, 1544–1589.* Edited by Janel Mueller and Joshua Scodel. Chicago: University of Chicago Press, 2009.
- . *Elizabeth I: Translations, 1592–1598.* Edited by Janel Mueller and Joshua Scodel. Chicago: University of Chicago Press, 2009.
- . *Elizabeth's Glass.* Edited by Marc Shell. Lincoln, Neb.: University of Nebraska Press, 1993.
- Herbert, Mary Sidney. *The Collected Works of Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke.* Edited by Margaret P. Hannay, Noel J. Kinnamon, and Michael G. Brennan. Oxford: Clarendon, 1998.
- Khanna, Lee Cullen, ed. *Early Tudor Translators: Margaret Beaufort, Margaret More Roper, and Mary Basset.* The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works, ser. 1, pt. 2, vol. 4. Aldershot, UK: Ashgate, 2001.

- Prescott, Anne Lake, ed. *Elizabeth and Mary Tudor*. The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works, ser. 1, pt. 2, vol. 5. Aldershot, UK: Ashgate, 2001.
- Sidney, Philip. *The Poems of Sir Philip Sidney*. Edited by William A. Ringler Jr. Oxford: Clarendon, 1962.

Secondary Sources

- Allison, A. F. "New Light on the Early History of the *Breve Compendio*: The Background to the English Translation of 1612." *Biographical Studies* 4 (1957): 4–17.
- Amos, Flora Ross. *Early Theories of Translation*. New York: Columbia University Press, 1920.
- Beilin, Elaine V. *Redeeming Eve: Women Writers of the English Renaissance*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1987.
- Bourdieu, Pierre. *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Edited by Randal Johnson. New York: Columbia University Press, 1993.
- . *The Logic of Practice*. Translated by Richard Nice. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1990.
- Bourdieu, Pierre, and Jean-Claude Passeron. *Reproduction in Education, Society, and Culture*. Translated by Richard Nice. London: Sage, 1977.
- Braden, Gordon, Robert Cummings, and Stuart Gillespie, eds. *The Oxford History of Literary Translation in English*. Vol. 2, 1550–1660. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Burke, Peter. "Cultures of Translation in Early Modern Europe." In *Cultural Translation in Early Modern Europe*, edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia, 7–38. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Chamberlain, Lori. "Gender and the Metaphorics of Translation." *Signs* 13, no. 3 (1988): 454–72.
- Clarke, Danielle. *The Politics of Early Modern Women's Writing*. New York: Longman, 2001.
- Demers, Patricia. *Women's Writing in English: Early Modern England*. Toronto: University of Toronto Press, 2005.
- Ellis, Roger. "The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor." *Translation and Literature* 18, no. 2 (2009): 157–80.
- Felch, Susan M. "'Half a Scripture Woman': Heteroglossia and Female Authorial Agency in Prayers by Lady Elizabeth Tyrwhit, Anne Lock, and Anne Wheathill." In White, *English Women*, 147–66.
- Frye, Susan. *Pens and Needles: Women's Textualities in Early Modern England*. Philadelphia: University of Pennsylvania, 2010.
- Gee, John Archer. "Margaret Roper's English Version of Erasmus' *Precatio Dominica* and the Apprenticeship Behind Early Tudor Translation." *Review of English Studies* 13, no. 51 (1937): 257–71.
- Goldberg, Jonathan. *Desiring Women Writing: English Renaissance Examples*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1997.

- Goodrich, Jaime. "The Dedicatory Preface to Mary Roper Clarke Basset's Translation of Eusebius' *Ecclesiastical History*." *English Literary Renaissance* 40, no. 3 (2010): 301–28.
- . "'Ensign-Bearers of Saint Clare': Elizabeth Evelinge's Translations and the Restoration of English Franciscanism." In White, *English Women*, 83–100.
- . "Mary Tudor, Lord Morley, and St. Thomas Aquinas: The Politics of Pious Translation at the Henrician Court." *ANQ* 24, no. 1–2 (2011): 11–20.
- Gouanvic, Jean-Marc. "A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances: Field, 'Habitus,' Capital, and 'Illusio.'" *Translator* 11, no. 2 (2005): 147–66.
- Habermas, Jürgen. *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*. Translated by Thomas Burger. Cambridge, Mass.: MIT, 1989.
- Hamlin, Hannibal. *Psalm Culture and Early Modern English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Hannay, Margaret P. *Philip's Phoenix: Mary Sidney, Countess of Pembroke*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- . "'Princes You as Men Must Dy': Genevan Advice to Monarchs in the *Psalmes* of Mary Sidney." *English Literary Renaissance* 19, no. 1 (1989): 22–41.
- . "Re-Revealing the Psalms: The Countess of Pembroke and Her Early Modern Readers." *Sidney Journal* 23, no. 1–2 (2005): 19–35.
- , ed. *Silent but for the Word: Tudor Women as Patrons, Translators, and Writers of Religious Works*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1985.
- Hosington, Brenda M. "Lady Margaret Beaufort's Translations as Mirrors of Practical Piety." In White, *English Women*, 185–203.
- . "Translation in the Service of Politics and Religion: A Family Tradition for Thomas More, Margaret Roper, and Mary Clarke Basset." In *Between Scylla and Charybdis: Learned Letter Writers, Politics, and Religion*, edited by Jeanine de Landstheer and Hank Nellen, 93–108. Leiden: Brill, 2010.
- Hovland, Carl I., Irving L. Janis, and Harold H. Kelley. *Communication and Persuasion: Psychological Studies of Opinion Change*. New Haven, Conn.: Yale University Press, 1953.
- Inghilleri, Moira. "The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies." *Translator* 11, no. 2 (2005): 125–45.
- Kelly, Louis. "Translation and Religious Belief." In Braden, Cummings, and Gillespie, *Oxford History of Literary Translation*, 24–31.
- Kinnamon, Noel. "The Sidney Psalms: The Penshurst and Tixall Manuscripts." *English Manuscript Studies, 1100–1700* 2 (1990): 139–61.
- Krontiris, Tina. *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance*. New York: Routledge, 1992.

- Lamb, Mary Ellen. "The Cooke Sisters: Attitudes Toward Learned Women in the Renaissance." In Hannay, *Silent but for the Word*, 107–25.
- . "Margaret Roper, the Humanist Political Project, and the Problem of Agency." In *Opening the Borders: Inclusivity in Early Modern Studies; Essays in Honor of James V. Mirollo*, edited by Peter C. Herman, 83–108. Newark: University of Delaware Press, 1999.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.
- Matthiessen, F. O. *Translation: An Elizabethan Art*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931.
- McCutcheon, Elizabeth. "The Education of Thomas More's Daughters: Concepts and Praxis." In *East Meets West: Homage to Edgar C. Knowlton, Jr.*, edited by Roger L. Hadlich and J. D. Ellsworth, 193–207. Honolulu: University of Hawaii Press, 1988.
- Morini, Massimiliano. *Tudor Translation in Theory and Practice*. Aldershot, UK: Ashgate, 2006.
- North, Marcy L. *The Anonymous Renaissance: Cultures of Discretion in Tudor-Stuart England*. Chicago: University of Chicago Press, 2003.
- Pollnitz, Aysha. "Religion and Translation at the Court of Henry VIII: Princess Mary, Katherine Parr and the *Paraphrases* of Erasmus." In *Mary Tudor: Old and New Perspectives*, edited by Susan Doran and Thomas S. Freeman, 123–37. Houndmills, UK: Palgrave Macmillan, 2011.
- Prescott, Anne Lake. "The Pearl of the Valois and Elizabeth I: Marguerite de Navarre's *Miroir* and Tudor England." In Hannay, *Silent but for the Word*, 41–76.
- Quilligan, Maureen. *Incest and Agency in Elizabeth's England*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2005.
- Rhodes, Neil. "Status Anxiety and English Renaissance Translation." In *Renaissance Paratexts*, edited by Helen Smith and Louise Wilson, 107–20. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Schleiner, Louise. *Tudor and Stuart Women Writers*. Bloomington: Indiana University Press, 1994.
- Simeoni, Daniel. "The Pivotal Status of the Translator's Habitus." *Target* 10, no. 1 (1998): 1–40.
- Simon, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge, 1996.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "Scattered Speculations on the Subaltern and the Popular." *Postcolonial Studies* 8, no. 4 (2005): 475–86.
- Summit, Jennifer. *Lost Property: The Woman Writer and English Literary History, 1380–1589*. Chicago: University of Chicago Press, 2000.
- Trill, Suzanne. "Sixteenth-Century Women's Writing: Mary Sidney's *Psalmes* and the 'Femininity' of Translation." In *Writing and the English Renaissance*, edited by William Zunder and Suzanne Trill, 140–58. New York: Longman, 1996.
- Uman, Deborah. *Women as Translators in Early Modern England*. Newark: University of Delaware Press, 2012.

- Uman, Deborah, and Bistué Belén. "Translation as Collaborative Authorship: Margaret Tyler's *The Mirroure of Princely Deedes and Knighthood*." *Comparative Literature Studies* 44, no. 3 (2007): 298–323.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge, 1995.
- Verbrugge, Rita M. "Margaret More Roper's Personal Expression in the *Devout Treatise upon the Pater Noster*." In Hannay, *Silent but for the Word*, 30–42.
- Wall, Wendy. *The Imprint of Gender: Authorship and Publication in the English Renaissance*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1993.
- White, Micheline, ed. *English Women, Religion, and Textual Production, 1500–1625*. Farnham, UK: Ashgate, 2011.
- . "Renaissance Englishwomen and Religious Translations: The Case of Anne Lock's *Of the Markes of the Children of God* (1590)." *English Literary Renaissance* 29, no. 3 (1999): 375–400.
- Wright, Gillian. "Translating at Leisure: Gentlemen and Gentlewomen." In Braden, Cummings, and Gillespie, *Oxford History of Literary Translation*, 58–73.

